
Susann Schüler
Professional Translator for English and Spanish into German

Am Hulsberg 16
28205 Bremen
Germany

+49 178 70 43 917
susann.schueler@gmail.com

LANGUAGES	Native German speaker Fluent in English (specialized in U.S. English) Fluent in Spanish (specialized in Latin-American Spanish)
AREAS OF SPECIALIZATION	Translation of scientific and technical texts, e.g. patent applications, texts on renewable energy (solar/wind power plants), aircraft manufacturing, quality management procedures
EDUCATION	
Oct. 2011 – Oct. 2013	University of Leipzig M.A. in Translatology Language pairs: German, Spanish, English
Sept. 2006 – Sept. 2010	University of Applied Sciences Magdeburg-Stendal (FH) B.A. in Technical Translation Focus on natural sciences and technology, language pairs: German, English, Spanish
WORK EXPERIENCE	
Since October 2017	Independent Translator
July 2013 – May 2017	Translator/Project manager Mahrt Fachübersetzungen (translation agency) Hamburg, Germany Translating and editing medical/pharmaceutical documents, patents, quality management procedures, project management for multilingual translation projects
Sept. 2012 – May 2013	Translator/Editor Maxkon Engineering GmbH Leipzig, Germany (student job, part-time) Reviewing technical documentation, e.g. on safety equipment and conveyor systems
March 2010 – Feb. 2011	Translator, editor and proofreader German Language Services (translation agency) Seattle, Washington, USA (internship) Texts of pharmaceutical, legal and technological nature
Aug. – Sept. 2009 and July – Aug. 2011	Technical translator ifak (Institute for Automation and Communication) Magdeburg, Germany (student job) Translation of scientific papers on the topic of wastewater management for the LiWa project in Lima, Peru

Susann Schüler
Professional Translator for English and Spanish into German

March – Aug. 2008	Translator, editor and proofreader Omnilingua Ltd (translation agency) Dorking, UK (internship) Medical, technological and financial documents
Oct. 2007 – Feb. 2008	Technical translator and project manager CENAM (National Metrology Center) Querétaro, Mexico (internship) Organizational work for international workshops on the topic of measurement technology
TRANSLATION SOFTWARE	SDL Trados Studio 2021, Multiterm
ASSOCIATIONS	Member of the BDÜ (Germany’s Federal Association of Interpreters and Translators)
HOBBIES & INTERESTS	Latin-American culture and cuisine, traveling, video games